

Palacios, Manuela. “Singladuras por la poesía gallega joven”. Introductory chapter in bilingual anthology (Galician-Greek): *Novas voces poéticas galegas / Young Galician Poets*. Anthologist: Manuela Palacios. Translators: Teresa Pardo Núñez & Sofía Karatza. Athens: Vaxikon, forthcoming (2019). <https://www.youngpoets.eu/en/>

Singladuras por la poesía gallega joven

Manuela Palacios

Universidade de Santiago de Compostela

Comienza la presente antología con una “Advertencia” –como apunta el título del primer poema de la escritora gallega Tamara Andrés– que nos anuncia la complejidad y zozobra de una travesía, advertencia que también se podría aplicar a nuestra singladura por estas páginas. Esta selección de poemas no traza itinerarios ni dispone balizas temáticas o estilísticas sino que invita a los lectores a que naveguen a su voluntad, esbozando sus propias rutas en función de las corrientes, vientos, brumas y horizontes de estrellas que salgan a su paso.

La colección de la editorial Vaxikon de jóvenes poetas tiene como objetivo el de presentar, tanto al lector griego como a la comunidad internacional, la obra poética de escritores de distintos países de Europa nacidos a partir de los años ochenta del siglo XX y cuya trayectoria literaria haya culminado en al menos un libro. En el caso de la fecunda poesía gallega actual, son afortunadamente numerosos los poetas que cumplen estas condiciones y debo advertir de que los aquí representados son una pequeña muestra que, confío, estimulará la curiosidad del lector para seguir indagando en las audaces y cualificadas propuestas de la poesía gallega joven.

He seleccionado diez poetas, porque tanto la presentación bilingüe de esta edición como la relativamente novedosa circunstancia de la traducción directa del gallego al griego moderno recomiendan una envergadura que sea, de entrada, manejable. He prestado, además, atención a la representación paritaria de escritores y escritoras por ser este un fenómeno especialmente significativo de la poesía gallega actual. A la feraz heterogeneidad de estilos y temas he añadido el interés por incluir trayectorias literarias situadas en posiciones diversas respecto de las instituciones que marcan el devenir literario. Son también las suyas trayectorias en distintos estadios de desarrollo, porque el producto acabado del primer libro de un poeta llega en ocasiones después de una prolífica actividad poética en otros medios como el musical, el audiovisual, los blogs de internet, los recitales en directo, las revistas literarias en papel o digitales, las obras colectivas resultantes de movilizaciones para la concienciación

sobre los problemas sociales que nos acechan, o bien de premios, jornadas o festivales literarios, etc. Otras antologías recientes de poesía gallega joven como *13. Antoloxía da poesía galega próxima* (Chan da Pólvora, 2017), sabiamente timoneada por María Xesús Nogueira, o bien *No seu despreñar* (Apiario, 2016), han sido valiosas guías. He compartido la responsabilidad de elegir los poemas con los propios poetas, quienes tan diligentemente me facilitaron una preselección de su obra que me permitió pasar de nuevo el tamiz para ofrecer al lector un amplio y rico repertorio de voces, formas y modos poéticos, ritmos, imágenes, temas y subjetividades.

¿En qué contexto histórico, económico y cultural escriben los jóvenes poetas gallegos? No conocieron la dictadura franquista que se enquistó en España desde la Guerra Civil (1936-1939) hasta las primeras elecciones democráticas (1977), que tuvieron lugar después de la muerte del General Franco. Sin embargo, estos escritores identifican con lucidez la herencia ideológica y los devastadores efectos de la dictadura en la sociedad y cultura gallegas, sus inercias, los miedos paralizantes, la intolerancia, el conservadurismo y los peligros latentes de una vuelta a ese pasado totalitario. Estos poetas nacieron después de la aprobación del Estatuto de Autonomía de Galicia (1981), del Decreto de bilingüismo que incorporó la lengua gallega al sistema educativo de Galicia (1979) e incluso después de la Ley de Normalización Lingüística (1983), razones todas ellas que explican su sólida formación en la lengua y literatura gallegas y su opción por la escritura en la lengua propia de Galicia. Aunque el gallego comparte cooficialidad con el castellano en Galicia, son amplia mayoría los escritores que se decantan por la lengua vernácula y es, en la actualidad, el criterio filológico de empleo de la lengua gallega el que define lo que se entiende por literatura gallega. Sin embargo, aun queriendo evitar un victimismo que acentúe el estigma, son muchas las circunstancias políticas y socioeconómicas que redundan en una minorización de la lengua gallega con la concomitante pérdida de hablantes habituales.

Escriben estos jóvenes poetas en el contexto de una feroz crisis económica que, desde 2007, se ensañó con la juventud con cifras de desempleo que llegaron a alcanzar el 50% y rondan, aún ahora, el 36%, de ahí que temas como el éxodo y el destierro abundan en su poesía. A sus titulaciones universitarias, deben añadir estudios de postgrado, estancias de estudios o trabajo en otras partes de España y en el extranjero, conscientes como son de que su futuro laboral en Galicia es poco halagüeño. Aquí radica una de las paradojas con las que se topará el lector, la de una poesía aferrada como un náufrago a una lengua, una cultura y un tejido de relaciones personales y artísticas, mientras que las estructuras económicas y políticas asisten con torpeza y negligencia al éxodo de su juventud. Es comprensible, por ello, que rezume en esta poesía la idea de la pérdida, el resentimiento, el ejercicio constante de la memoria, el anhelo del retorno, el apego a una cultura y un medio natural amados en la infancia y temprana juventud, pero ahora amenazados. Sin embargo, no se trata tanto de poesía elegíaca como de poesía de autoafirmación, de resistencia, una poesía que cree en sí misma y que, por ello, nos seduce y nos asombra.

Incardino esta poesía joven en el contexto histórico, económico y sociocultural no porque piense que la literatura meramente ‘refleja’ las condiciones sociales, sino porque son poetas conscientes de la compleja imbricación de realidad y arte, de sociedad y discurso. Saben cómo la experiencia del ‘yo’ se transforma en el poema para convertirse en la experiencia del ‘otro’, cómo el lenguaje puede apoderar pero también oprimir, puede integrar pero también excluir; saben cómo lo que desearían expresar muda en lo que las convenciones lingüísticas y literarias comunican por ellos; reclaman la especificidad histórica y espacial de su escritura para que los lectores, aunque lejanos y divergentes, enriquezcan sus mundos con otras perspectivas y cuestionen sus certidumbres; la pluralidad de voces que habla en sus poemas manifiesta subjetividades divididas, inestables, en continua transformación, que permiten y alientan, con sus fisuras, que el lector participe en la creación de significados.

Comienza la antología con unos poemas de **Tamara Andrés** que nos hablan de la destrucción y la reconstrucción de la identidad, de la poesía como ejercicio de memoria que lucha contra el silencio y posibilita el encuentro con la belleza, de un tiempo dilatado con un pie en el presente y otro en los orígenes (Andrés 2018). Siguen los versos de **Antón Blanco**, que nos enseñan a mirar desde otros ángulos, incluso desde la distancia de la ciencia antropológica, devolviéndole a la palabra la fuerza performativa de los grandes relatos épicos y religiosos; escruta las relaciones de poder, las ideologías y el engranaje de discursos que construyen la superestructura de una ciudad que termina por devorarse a sí misma (Blanco 2018). A continuación se presenta la poesía de **Jesús Castro Yáñez**, que reclama una escritura permeable al espacio rural habitado y a la relación corpórea y sensorial con la naturaleza. El poeta no rehúye los grandes temas –amor, tiempo, identidad, memoria– ni duda en reapropiarse de símbolos de otros discursos dominantes, pero es consciente de la rebeldía de las palabras, que no se dejan someter. Presta especial atención al instante liminar entre lo que no es y acaba siendo, momento este en el que todo sería posible (Castro Yáñez 2015, 2018).

Alba Cid abre los imaginarios de la poesía gallega a otras lenguas y culturas con referencias intertextuales a un selecto canon literario occidental que alternan con alusiones a prácticas culturales distantes y subalternas descritas con precisión etnográfica. Un sujeto colectivo recorre el mundo e intenta comprender lo ajeno con el bagaje cultural e iconográfico propio, lo cual da pie a originales sincretismos. **Francisco Cortegoso** cultivó –a pesar de su corta carrera literaria, pues falleció a los 31 años de edad– tanto la expresión elegante y el léxico esmerado de una poesía hedonista que buscaba la belleza del instante en suspensión como la sintaxis violentada para denunciar la barbarie de la civilización occidental. Los poemas aquí incluidos ilustran ambas aproximaciones proclamando, por una parte, el aquí y ahora de unos cuerpos expandidos en sol y brisa y meditando, por otra, sobre los engranajes de historia y vida en el arte. Por su parte, **Lara Dopazo Ruibal** participa en el interés coetáneo por la subjetividad transversal que funde el ‘yo’ no sólo con el ‘otro’ ser humano, sino también con el no-humano, el animal y la naturaleza. Su poesía ahonda en el sentimiento de desamparo provocado por el derribo de las estructuras comunales que

sostienen al individuo, frustración que se somatiza primeramente en cuerpos de por sí sobrecargados con las identidades de género que los conforman (Dopazo Ruibal 2017).

Rosalía Fernández Rial aguza el oído para reconocer los ritmos, armonías, disonancias y silencios que dan vida a nuestros cuerpos, la naturaleza, la composición musical y la poética. Cada uno de sus poemarios se rige por un universo simbólico propio: la música, el nomadismo, la pasión, etc. Aunque los anhelos de libertad zozobran cuando topan con los peligros de la invisibilidad, la incomunicación o la parálisis, la poeta los rearma con nuevos alientos de rebeldía y erotismo. En los poemas de **Gonzalo Hermo** que siguen encontramos una celebración de la vida, la mutabilidad, la carnalidad y el deseo, así como una reconciliación con el pasado al emprender un viaje de retorno, ahora ya ‘sin restos’. De factura elegante y pausada, que deja espacio y tiempo para reflexionar sobre lo que no se dice, el poema reconoce en cambio la lucha cuerpo a cuerpo con el lenguaje, la extrañeza del habla, la imprecisión de las formas y la belleza del desorden (Hermo 2014, 2018). A continuación, la poesía de **Arancha Nogueira** nos muestra que es posible conciliar intimismo y resistencia al dotar sueños, deseos y desvelos de una fuerza insurrecta y transformadora. Sus poemas denuncian el ecocidio –como el provocado en Galicia por el hundimiento del petrolero Prestige en 2002– la reificación y espectacularización de las relaciones personales, la alienación causada por las mutaciones en los espacios que habitamos... Sólo el amor y el erotismo emancipado nos amparan y pertrechan para la lucha diaria.

Esta antología se completa con poemas de **Xabier Xil Xardón** que abren el ‘yo’ en canal: el yo lírico, el yo autorial, el yo que el lenguaje construye y deconstruye, el yo masculino, el yo de la infancia, el yo-cuerpo, el yo-fantasma, el yo-otro, el yo-comunidad. Son versos sobre la identidad, la representación y la escritura, versos que dislocan sintaxis y sentido en un gesto a la vez lúdico y desencantado, versos que desnaturalizan la realidad para romper el espejo y el hechizo (Xil Xardón 2018).

Referencias

Andrés, Tamara. Entrevista con Montse Dopico. *Praza pública*, 21-6-2018. <http://praza.gal/cultura/16962/tamara-andres-a-memoria-e-o-unico-xeito-de-oponerse-a-destrucion-de-evitar-os-exodos-de-aprender-a-non-calar/>

Blanco, Antón. Entrevista con Montse Dopico. *Praza pública*, 3-6-2018. <http://praza.gal/cultura/16832/anton-blanco-busquei-maneiras-de-reconectarme-coa-palabra-performativa-isto-e-o-que-hai-asi-se-dixo-e-isto-e-sacro/>

Castro Yáñez, Jesús. Entrevista con Montse Dopico. *Praza pública*, 22-11-2015. <http://praza.gal/cultura/10592/coa-poesia-o-que-intento-e-converter-as-palabras-en-letras-para-poder-disponer-dun-alfabeto-infinito/>

Castro Yáñez, Jesús. Entrevista en *Zigzag Diario*. Televisión de Galicia. 12-2-2018.
<http://www.crtvg.es/informativos/mergullamonos-en-ultramarino-a-poesia-azul-de-jesus-castro-yanez-3644613>

Dopazo Ruibal, Lara. Entrevista con Montse Dopico. *Praza pública*, 20-10-2017.
<http://praza.gal/cultura/15256/lara-dopazo-a-precariedade-na-que-vivimos-ten-que-traspasar-si-ou-si-ao-que-escribimos/>

Hermo, Gonzalo. Entrevista con Noelia Gómez. *Praza pública*, 28-12-2014.
<http://praza.gal/cultura/8514/gonzalo-hermo-aqui-esta-a-mina-voz-poeticar>

Hermo, Gonzalo. Entrevista con Héctor J. Porto. *La Voz de Galicia*, 18-7-2018.
https://www.lavozdegalicia.es/noticia/cultura/2018/07/18/span-langgleu-narrador-frustradospan/0003_201807H18P37991.htm

Nogueira, María Xesús (ed.). *13. Antoloxía da poesía galega próxima*. Santiago de Compostela: Chan da Pólvora / Madrid: Papeles Mínimos, 2017.

Otero, Antía & Dores Tembrás (eds.). *No seu despregar. Antoloxía poética*. A Coruña: Apiario, 2016.

Xil Xardón, Xabier. Entrevista con Montse Dopico. *Praza*, 28-09-2018.
<http://praza.gal/cultura/xabier-xil-xardon-as-veces-parece-que-a-poesia-se-converteu-nun-fetichede-depositar-as-esperanzas-dunha-sortede-redencion-historica>

Agradecimientos: Proyecto de investigación “Eco-fictions” (MINECO-FEDER FEM2015-66937-P).